

La interculturalidad en el discurso docente

Flávia Conceição Ferreira da Silva (UFRPE)¹

Resumen: En el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera hace falta llevar en cuenta los aspectos sociales y culturales del idioma, pues para que uno obtenga éxito en el estudio de una lengua hay que fijarse no solamente en la aprehensión de los elementos lingüísticos, sino también en los elementos interculturales característicos del lenguaje de un determinado pueblo. Llevando en cuenta lo dicho anteriormente, tenemos como blanco discutir la presencia de la interculturalidad hispánica en los discursos docentes basándose en las reflexiones de Martínez (2007) y Paraquett (2010).

Abstract: In the process of teaching / learning a language is necessary to focus some sociocultural aspects of the target language. In a way that the student reach the success in his/her studies it is important not to focus only the linguistic aspects of this language but also the intercultural relations that are characteristic of such people who speak that language. Considering important the intercultural issues inside the docent speech, we have as an aim to discuss such theme based on the reflections of Martinez (2007) and Paraquett (2010).

¹ flavita.f@uol.com.br

1. PARA EMPEZAR LA REFLEXIÓN...

Desarrollar una reflexión sobre el proceso de aprendizaje y enseñanza de la lengua española significa llevar en cuenta no solamente los aspectos funcionales y lingüísticos de este idioma, sino también los elementos culturales, interculturales que hacen parte del universo hispánico. Sin embargo, hace falta observar que ni siempre estos aspectos interculturales, cuando presentados en las clases de español (sea en cursillos libres y/o en la enseñanza media), son expuestos considerando la diversidad hispánica en el mundo. Es decir, en algunos contextos ni siempre se lleva en cuenta la totalidad intercultural del mundo hispánico.

Creemos que el estudio de un idioma no debe contemplar sólo una determinada comunidad lingüístico-social o aspectos culturales de un determinado país; el estudio de una lengua extranjera debe ser un momento en que el estudiante pueda zambullirse en las más diversas posibilidades culturales comprendiendo la interdependencia que puede haber entre ellas, además de apreciarlas respetando sus peculiaridades lingüísticas, sociales, interculturales, políticas, entre otros aspectos. Para que este momento esté siempre presente en las clases de español es necesario reflexionar sobre la práctica discursiva docente, pues es a través del discurso que uno podrá conocer el universo intercultural de un pueblo. Por ello, en este trabajo hablaremos sobre a) sobre el lenguaje y su función social en la enseñanza de la lengua española basados en la reflexión de Brait (2005),

Silva (2010) y Pinto (1999) y b) sobre la interculturalidad hispánica en el discurso docente, basados en las ideas de Martínez (2007) y Paraquett (2010). Para entender, de esta manera, la importancia de la interculturalidad en la práctica docente presentaremos en las próximas líneas una apreciación sobre los puntos presentados arriba.

1.1. LA NATURALEZA DIALOGÍSTICA DEL DISCURSO

El mundo discursivo se constituye a partir de la interacción establecida entre los sujetos del discurso. Para entender esta interacción hay que considerar la concepción dialogística del lenguaje. De acuerdo con Fiorin (2005, p. 218)

Com base nos princípios bakhtinianos, a análise do discurso de linha francesa propõe o princípio da heterogeneidade, a idéia de que a linguagem é heterogênea, ou seja, de que o discurso é tecido a partir do discurso do outro, que é o “exterior constitutivo”, o “já dito” sobre o qual qualquer discurso se constrói.

Al llevar en cuenta la reflexión de Fiorin (2005), compartimos la idea de que nuestras experiencias resultan del encuentro de mundos dialogísticos distintos. Nuestras creencias, nuestros valores, nuestras relaciones afectivas se construyen por medio de la interacción con los demás sujetos del discurso. Para Fiorin (2005, p.221) “um universo discursivo é constituído de muitos campos: o campo político, o religioso, o filosófico etc. Cada campo é formado de vários espaços, que são os interdiscursos”. O sea, el profesor de español debe considerar estos espacios que se construyen a lo largo de toda su vida personal y profesional. Por ello, debe compartir en el aula este universo

que enseña su forma de actuar en las clases, su manera de interactuar con los aprendices. Esto tiene que ver, de esta manera, con sus experiencias que inevitablemente serán expuestas las charlas educativas.

Llevando en cuenta lo que nos dice Fiorin (2005), vemos que la concepción dialogística del discurso, presentada por Bakhtin, fundamenta de forma coherente nuestro pensamiento sobre los estudios del lenguaje.

Creemos que uno no construye sus "saberes" sólo. Cuando uno produce un texto, por ejemplo, lo produce llevando en cuenta el otro del discurso para al fin y al cabo llegar un conocimiento socio-científico concreto y realizable. Para Silva (2009, p. 73)

O alunado de espanhol como língua estrangeira cresce no social e por esse social revela as vozes discursivas que circundam as diversas situações sócio-linguísticas em que os sujeitos do discurso se fazem presentes. Ao considerarmos esses mundos, fazemos referência ao dialogismo bakhtiniano que deve estar presente nas aulas de ELE, pois toda e qualquer manifestação discursiva é dialógica uma vez que o princípio básico da linguagem para Bakhtin (2004), é o dialogismo.

En realidad, cuando charlamos con alguien, siempre hacemos indagaciones, desarrollamos hipótesis sobre la vida, en general, sobre nuestras convicciones sociales y políticas, pero ni siempre la idea de la alteridad está presente, es decir: sobre el sujeto discursivo en los momentos formales e informales de su vida y su postura discursiva en el ambiente académico, por ejemplo. De hecho siempre estamos interactuando con un interlocutor, aunque este nos hable a través de un libro, de una poesía o

todavía una canción sencillamente cantada en una radio. Siempre participamos activamente del proceso sociointeraccional como coautor de un determinado texto. La acción de coautor en la producción textual puede ser considerada un acto dialogístico ya que interactuamos con los demás de una forma inmediata o no. Veamos lo que nos expone Brait (2005, pp. 94-94) sobre el pensamiento dialogístico de Mikhail Bakhtin

[...] o dialogismo diz respeito ao permanente diálogo, nem sempre simétrico e harmonioso, existente entre os diferentes discursos que configuram uma comunidade, uma cultura, uma sociedade. É nesse sentido que podemos interpretar o dialogismo como o elemento que instaura a constitutiva natureza interdiscursiva da linguagem.

[...] o dialogismo diz respeito às relações que se estabelecem entre o eu e o outro nos processos discursivos instaurados historicamente pelos sujeitos, que, por sua vez, se instauram e são instaurados por esses discursos.

Como nos enseña Brait, el sistema dialogístico tiene que ver con las interacciones verbales establecidas entre los sujetos del discurso y también entre los discursos anteriormente proferidos en una determinada interacción. La teoría dialogística se refiere al modo como el hombre construye su ideología, sus convicciones, sus creencias por medio de las relaciones interactivas en el mundo; interacciones mediadas por el lenguaje y caracterizadas por los elementos de la concepción bakhtiniana.

De esa manera, cuando hablamos en la teoría dialogística, discutimos no solo sobre los diálogos establecidos por los sujetos discursivos, sino también sobre los diálogos realizados entre los discursos. Para Barros (2005, p. 32)

[...] o discurso não é individual, nas duas acepções de dialogismo mencionadas: não é individual, porque se constrói entre pelo menos dois interlocutores, que, por sua vez, são seres sociais; não é individual porque se constrói como um 'diálogo entre discursos', ou seja, porque mantém relações com outros discursos.

Ante la reflexión de Barros (2005), nos parece que el discurso nace del ambiente social y al ser presentado evidencia la esfera social compartida en un dado momento sincrónico donde los interlocutores se encuentran. Sin embargo, la subjetividad discursiva es señalada también por una intersubjetividad cuya función es la de caracterizar el diálogo entre los discursos enseñados en momentos anteriores. Barros (2005, p.29) nos presenta los aspectos extralingüísticos caracterizadores del abordaje dialogístico enseñando, consecuentemente, la intersubjetividad producida por los sujetos discursivos.

- a) a interação entre interlocutores é o princípio fundador da linguagem (Bakhtin vai mais longe do que os lingüistas saussurianos, pois considera não apenas que a linguagem é fundamental para a comunicação, mas que a interação dos interlocutores funda a linguagem);
- b) o sentido do texto e a significação das palavras dependem da relação entre sujeitos, ou seja, constroem-se na produção e na interpretação dos textos;
- c) a intersubjetividade é anterior à subjetividade, pois a relação entre os interlocutores não apenas funda a linguagem e dá sentido ao texto, como também constrói os próprios sujeitos produtores do texto;
- d) as observações feitas podem conduzir a conclusões equivocadas sobre a concepção bakhtiniana de sujeito, considerando-a 'individualista' ou 'subjetivista'. Na verdade, Bakhtin aponta dois tipos de

sociabilidade: a relação entre sujeitos (entre interlocutores que interagem) e a dos sujeitos com a sociedade.

Llevando en cuenta la reflexión de Barros, llegamos a la conclusión de que el discurso es social porque nace de las interacciones sociales, y también es individual porque la subjetividad se construye a partir de la relación entre los discursos producidos en un momento anterior y posterior; ya la intersubjetividad marca la constitución del hombre en el ambiente social. Para Silva (2009, p. 77)

O discurso docente com todas as suas dúvidas, suas convicções, suas crenças, suas indagações também; o discurso discente com toda sua curiosidade, ânsia, questionamento e conhecimento de mundo e linguístico que devem aflorar na sala de aula.

En este momento, podemos pensar sobre la importancia del discurso intercultural en práctica docente. Ya entendemos que el discurso docente debe privilegiar no solamente la discusión sobre la estructura lingüística de una lengua, por ejemplo, sino también los aspectos culturales, sociales, políticos, económicos, entre otros, que dinamizan el uso coherente de un idioma. Creemos que la concepción dialogística nos posibilita reflexionar sobre la actitud discursiva del profesor de idiomas ante una determinada realidad hispánica, por ejemplo. A través de este estudio podemos entender la importancia de promover en las clases de lengua española momentos en que la interculturalidad hispánica debe estar presente en el discurso del profesor y en las actitudes de los aprendientes. Sobre la importancia de la interculturalidad en el discurso docente, hablaremos a seguir.

1.2. INTERCULTURALIDAD EN EL DISCURSO DOCENTE: UNA PRÁCTICA SOCIOINTERACCIONISTA

De acuerdo con las "Orientações Curriculares para o Ensino Médio" (2006), la enseñanza de una lengua extranjera debe impulsar no solamente momentos de desarrollo de las competencias comunicativas del idioma, pero el contacto con un idioma debe también ser: a) una experiencia para la práctica de la ciudadanía y una posibilidad de reconocer la cultura de los países de la lengua eje.

De acuerdo con las OCEM (2006, p. 92)

A contribuição de uma aprendizagem de Línguas Estrangeiras, além de qualquer instrumentação lingüística, está em: - estender o horizonte de comunicação do aprendiz para além de sua comunidade lingüística restrita própria, ou seja, fazer com ele entenda que há uma heterogeneidade no uso de qualquer linguagem, heterogeneidade esta contextual, social, cultural e histórica; - fazer com que o aprendiz entenda, com isso, que há diversas maneiras de organizar, categorizar e expressar a experiência humana e de realizar interações sociais por meio da linguagem.

Al considerar lo dicho anteriormente, entendemos que las interacciones sociales deben llevar en cuenta el mundo discursivo del profesor, de los aprendientes y los aspectos culturales de la lengua extranjera, en particular, la española. Sin embargo, esta experiencia sociointeraccionista (PINTO, 1999), suele no ocurrir como debería en las clases de español. En muchos casos, los profesores de la enseñanza media (e incluso de cursos libres) tienen la costumbre de dedicar la mayor parte del tiempo de la clase al estudio de la estructura gramatical de la lengua, olvidándose

que lengua y cultura caminan juntas. Para Pinto (1999, p. 12) "[...] a aprendizagem é de natureza sociointeraccional, no sentido de que aprender é uma forma de estar no mundo social com alguém em um contexto histórico, cultural e institucional". Es decir, el aprendizaje se realiza considerando la naturaleza sociointeractiva del lenguaje, cuya función comunicativa pasa por el estudio de la interculturalidad. Pero ¿qué importancia tiene el estudio de los aspectos interculturales en la formación lingüística y ciudadana del estudiante?

De acuerdo con García Martínez *et allí* (op. cit., 2007, p.86 ápod PARAQUETT, 2010, p. 144) "entende-se por interculturalidade a interrelação ativa e a interdependência de várias culturas que vivem em um mesmo espaço geográfico". Podríamos, por ejemplo, considerar las relaciones interculturales establecidas entre regiones distintas de un mismo país como tema a ser trabajado en las clases de español. Pero, lo que suele ocurrir en muchos casos es la valoración de una cultura y la depreciación de otra. En algunos discursos docentes no es difícil percibir una cierta preocupación en trabajar aspectos interculturales relacionados a España, por ejemplo, mientras se percibe un cierto olvido en lo que dice respecto a los países sudamericanos. Ante esto, en el momento en que el profesor decide trabajar los elementos interculturales hispánicos es importante concienciarse de que el estudiante no debe solamente zambullirse en un pedazo del mayúsculo mundo hispánico; hay que presentárselo en su totalidad evidenciando sus peculiaridades y valores.

García Martínez *et alii* (2004, p. 91-92 ápuđ PARAQUETT, 2010, p.147) nos dicen que

La interculturalidad también debe ser entendida como la habilidad

para reconocer, armonizar y negociar las innumerables formas de diferencia que existen en la sociedad. De ese modo, la interculturalidad constituye un medio fundamental para desarrollar valores democráticos y responsabilidad política; y, para ello, es fundamental fomentar la competencia comunicativa intercultural.

Lo que nos presenta los autores refleja lo que se enseña en las OCEM de Brasil, ya que estudiar español significa actuar como un ciudadano que conoce los aspectos culturales de un país, además de otros elementos extralingüísticos enseñados en las relaciones dialogísticas y sociointeraccionales promovidas en el aula. Hace falta decir que pensar la interculturalidad es estructurar clases donde no haya espacio para prejuicios histórico, cultural, lingüístico, entre tantos otros; cuando el profesor posee una "postura" intercultural en las clases de lengua española, por ejemplo, entiende que los aprendientes necesitan tener la oportunidad de conocer el mundo pluricultural de la lengua española, pero ni siempre está forma de actuar está presente en las clases. A veces, se valora mucho más los rasgos culturales de un determinado país y se olvida que lengua es cultura y no sólo la cultura de un único país. Para Paraquett (2010, p. 148)

É preciso mudar os professores. Ou formar professores de línguas estrangeiras que sejam mais abertos e que, em lugar de apenas "tolerar" a diferença, queiram receber esse outro como se recebe a um amigo.

Por ello, es muy importante que el profesor construya un discurso donde la realidad hispánica

y todas las relaciones subyacentes a ella estén presentes en las clases de español, ya que la interculturalidad tiene que ver con

Interacción, solidaridad, reconocimiento mutuo, correspondencia, derechos humanos y sociales, respeto y dignidad para todas las culturas... Por tanto, podemos entender que la interculturalidad, mas que una ideología (que también lo es), es percibida como un conjunto de principios antirracistas, anti-segregadores y con un fuerte potencial de igualitarismo. La perspectiva intercultural defiende que si conocemos la manera de vivir y pensar de otras culturas, nos acercaremos más a ellas. (GARCÍA MARTÍNEZ *et alii*, 2004, p. 134 ápuđ PARAQUETT, 2010, p. 149)

Considerando la reflexión de Martínez (2004) y todo lo que presentamos en las líneas anteriores, creemos, de esta manera, que hace falta promover momentos de discusión, en los primeros años de formación docente, sobre la interculturalidad y su importancia en el desarrollo lingüístico, social y ciudadano del estudiante. El profesor necesita concienciarse de que el estudio de una lengua extranjera no puede ser el estudio de reglas gramaticales, pero hay que conocer lo lingüístico a través de lo cultural.

REFERÊNCIAS

- BARROS, Diana. (2005). **Contribuições de Bakhtin às Teorias Do Discurso**. In.: BRAIT, Beth (Org.). (2005). *Bakhtin, dialogismo e construção do sentido*. Campinas: UNICAMP.
- BAKHTIN, Mikhail. (2004). **Marxismo e Filosofia da Linguagem**. Tradução de Michel Lahud e Yara Frateschi Vieira. 11ª ed. São Paulo: Hucitec.
- BRAIT, Beth (org.) (2005). **Bakhtin - dialogismo e construção do sentido**. São Paulo: Unicamp.
- BRASIL. Ministério da Educação e do Desporto (2006). Secretaria de Ensino Médio. **Orientações Curriculares para o Ensino Médio**. Brasília, MEC.
- BURDEN, Robert; WILLIAMS, Marion (1999). **Psychology for Language Teachers: a Social Constructivist Approach**. Cambridge: University Press
- FIORIN, José Luiz. (2005). **O Romance e a Simulação do Funcionamento Real do Discurso**. In.: BRAIT, Beth (Org.). (2005). *Bakhtin, dialogismo e construção do sentido*. Campinas: UNICAMP.
- FIORIN, José Luiz. (2006). **Introdução ao pensamento de Bakhtin**. São Paulo: Ática
- MARTINEZ, B. (2004). **Um mar no meio: a(s) identidade(s) construída(s) no discurso de imigrantes galegos no Rio de Janeiro**. Rio de Janeiro: H. P. Comunicação Editora,
- PARAQUETT, Márcia. (2010). **Multiculturalismo, interculturalismo e ensino/aprendizagem de espanhol para brasileiros**. In.: BARROS, Cristiano; COSTA, Elzimar (Orgs.). (2010). *Espanhol: ensino médio*. Brasília, Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica.
- PINTO, Abuêndia. (1999). **Parâmetros Curriculares Nacionais: Influência no Ensino/Aprendizagem de Língua Estrangeira**. In.: MARCUSCHI, E. (Org.). *Formação do Educador, Avaliação e Currículo*. Recife: Ed. UFPE.
- SILVA, Flávia Conceição. (2009). **O poder da discursividade docente nas aulas de línguas**. Recife, 295 p. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal de Pernambuco.